

The Pain and Romance of the Rainy Season

پروین شاکر

Parveen Shakir (1952-1994) Poet, teacher (for nine years) and civil servant of the government of Pakistan (Custom's Department) and second secretary in Federal Bureau of Revenue in Islamabad. Parveen Shakir is one of the most renowned women poets that emerged after 1947 with intimately feminine voice-some of her *ghazals* carry the vivid impress of a distinctively feminine voice-consistent use of grammatical feminine gender or references to feminine attire and social contexts and a sensibility anchored in a women's experience. She wrote on a range of themes related with a woman's experience. i.e. fantasies and ecstasy of a teenager girl (larḳī), marital love, sexual intimacy, pregnancy, infidelity, separation and divorce, being a mother. Shakir wrote about a love that is neither self-enthusiastic, nor self-engrossed. It cherishes reciprocity and while it lasts it is notably mutual. She also wrote about her experiences about being a female poet in a male dominated society, patronizing senior poets, predatory critics and intellectuals. One is struck by the autobiographical tone of much of her poetry. She died at quite a young age. Titles of her poetry collections are *khuṣhbū* (Fragrance-1977), *sadbarg* (Marigold-1980), *khud kalāmī* (Soliloquy-1984), *inkār* (Refusal-1990), *kaf-e-āina* (The Mirror's Edge). Collection of her four earlier books is named *māh-e-tamām* (Full Moon).

(From an article by Professor CM Naim)

تیرا گھر اور میرا جنگل بھگتا ہے ساتھ ساتھ
ایسی برساتیں کہ بادل بھگتا ہے ساتھ ساتھ
بارشیں جاڑے کی اور تنہا بہت میرا کساں
جسم اور اکلوتا کنبیل بھگتا ہے ساتھ ساتھ

Transliteration

terā ghar aur merā jangal bhīgtā hai sāth sāth
aisī barsāteñ ki bādāl bhīgtā hai sāth sāth

bāriṣeñ jāre kī aur tanhā bahot merā kisāñ
jism aur iklautā kambal bhīgtā hai sāth sāth

Translation

Your house and my jungle are drenched together
Such are heavy rains that clouds are drenched together

The rains of winter season and my farmer so alone
His body and only blanket are drenched together

اب بھی برسات کی راتوں میں بدن ٹوٹتا ہے
جاگ اٹھتی میں عجب خواہشیں انگریزی میں

Transliteration

ab bhī barsāt kī rātoñ meñ badan tūttā hai
jāg uṭhtī haiñ ‘ajab khvāhiṣēñ aⁿgrāī meñ

Translation

Even now in the nights of the rainy season the body aches
Strange desires are awakened as I stretch my body

بارش ہوئی تو پھولوں کے تن چاک ہو گئے
موسم کے ہاتھ بھیگ کے سفاک ہو گئے
بادل کو کیا خبر ہے کہ بارش کی چاہ میں
کیسے بلند و بالا شجر خاک ہو گئے

Transliteration

bāriś huī to phūloñ ke tan cāk ho gaye
mausam ke hāth bhīg kar saffāk ho gaye

bādal ko kyā khabar hai ki bāriś kī cāh meñ
kaise buland-o-bālā śajar khāk ho gaye

Translation

It rained and the flowers' bodies were torn apart
The weather's hands grew cruel as they got wet

Clouds have no idea how in the desire for the rain
Tall, high trees became dust

نم میں پلکیں تری اے موجِ ہوا رات کے ساتھ
کیا تجھے بھی کوئی یاد آتا ہے برسات کے ساتھ

Transliteration

nam haiñ palkeñ terī ai mauj-e-hawā rāt ke sāth
kyā tujhe bhī koī yād ātā hai barsāt ke sāth?

Translation

your eyelashes are wet, O wind, along with night
Do you also miss someone with the rainy season?

میر تقی میر
تری زلفِ سیاہ کی یاد میں آنسو جھمکتے ہیں
اندھیری رات ہے برسات ہے جگنو چمکتے ہیں

Transliteration

terī zulf-e-siyah kī yād meñ āñsū jhamakte haiñ
āñdherī rāt hai barsāt hai jugnū camakte haiñ

Translation

In thinking of your dark tresses, tears glitter
Night is dark, it's rainy season and the glow worms twinkle

داعِ دہلوی
لیٹ جاتے ہیں وہ بجلی کے ڈر سے
الہی یہ گھٹا دو دن تو برسے

Transliteration

lipaṭ jāte haiñ oh bijlī ke ḍar se
ilāhī yeh ghaṭā do din to barse

Translation

Frightened by lightening, she hugs me involuntarily
God, may this cloud rain for at least two days

حسرتِ موہانی
برسات کے آتے ہی توبہ نہ رہی باقی
بادل جو نظر آئے بدلی مری نیت بھی

Transliteration

barsāt ke āte hī taubah na rahī bāqī
bādal jo nazar āye badlī merī nīyat bhī

Translation

As soon as the rainy season came, I couldn't stay abstinent
As clouds appeared my intentions changed

نا معلوم

اے ابر کرم ذرا تھم کے برس اتنا نہ برس کہ وہ آنہ سکیں
جب وہ آجائیں تو جم کے برس، اتنا برس کہ وہ جانہ سکیں

Transliteration

ai abr-e-karam zarā tham ke baras, itnā na baras ki oh ā na sakeñ
jab oh ā jāeñ to jam ke baras, itnā baras ki oh jā na sakeñ

Translation

O bounteous cloud shower lightly, don't rain so hard that she is unable to come
When she does come, rain hard, so hard that she is not able to go

مزه برسات کا چاہو تو ان آنکھوں میں آبیٹھو
سفیدی ہے سیاہی ہے شفق ہے ابر باراں ہے

Transliteration

mazā barsāt kā cāho to in āñkhoñ ā baiṭho
safedī hai, siyāhī hai, śafaq hai, abr-e-bārāñ hai

Translation

If you wish to enjoy the rainy season, come and rest in these eyes
They have whiteness, they have darkness, they have redness, they have a rainy cloud

ابر آئے گھٹا چھائے الہی وہ بھی آجائیں
ادھر بارش کی رم جھم ہو ادھر پازیب کی چھم چھم

Transliteration

abr āye, ghaṭā chāye, ilāhī oh bhī ā jāeñ
idhar bāris kī rim-jhim ho, udhar pāzeb kī cham-cham

Translation

If only the clouds would come, cover the sky, And God, may she come too
If only rain would patter on this side, and anklets would jingle on that side

بوندیں گریں تو آنکھ میں آسو بھی آگئے
بارش کا اس کی یاد سے رشتہ ضرور ہے

Transliteration

būñdeñ girīñ to āñkh se āñsū bhī ā gaye
bāris kā us kī yād se rīstā zarūr thā

Translation

When rain drops fell my eyes were filled with tears
There is definitely a connection between the rain and thoughts of her

رنگ برسات نے بھرے کچھ تو
زخم دل کے ہرے ہوئے کچھ تو

Transliteration

rañg barsāt ne bhare kuch to
zakhm dil ke hare huye kuch to

Translation

The rainy season filled in some colors at least
The wounds of the heart blossomed at least

منیر نیازی

شہر کی گلیوں میں گہری تیرگی گریاں رہی
رات بادل اس طرح آئے کہ میں تو ڈر گیا

Transliteration

śahr kī galiyoñ meñ gahrī tīragī giriyañ rahī
rāt bādal is tarah āye ki main to ḍar gayā

Translation

In the streets of the city deep darkness kept lamenting
Last night clouds came in such a way that I was really frightened

اختر ہوشیار پوری
کچے مکان بتنے تھے بارش میں بہہ گئے
ورنہ جو میرا دکھ تھا وہ دکھ عمر بھر کا تھا

Transliteration

kacce makān jitney the, bāriś meñ bah gaye
warnā jo merā dukh thā, oh dukh umr bhar kā thā

Translation

All the mud houses were washed away in the rain
Otherwise the pain I had was a lifelong pain

قتیلِ شفقانی
لگناتی ہوئی آتی میں فلک سے بوندیں
کوئی بدلی تری پازیب سے ٹکرائی ہے

Transliteration

gungunātī huī ātī haiñ falak se būñdeñ
koī badlī terī pāzeb se ṭakraī hai

Translation

Rain drops are coming from heaven humming
Some cloud has collided with your anklet

دور تک چھائے تھے بادل اور کہیں سایہ نہ تھا
اس طرح برسات کا موسم کبھی آیا نہ تھا

Transliteration

dūr tak chāye the bādāl aur kahīñ sāyā na thā
is tarah barsāt kā mausam kabhī āyā na thā

Translation

The clouds had gathered for some distance but there was no shade
Never before had the rainy season come like this

بشیر بدر
بارشوں میں کسی پیڑ کو دیکھنا
شال اوڑھے ہوئے بھگیتا کون ہے

Transliteration

bāriṣoñ meñ kisī peṛ kā bhīgnā
śāl oṛhe huye bhīgtā kaun hai

Translation

In the rainy season just look at a tree
Wrapped in shawl, who is drenched?

صبا اکرام
چھپ جائیں کہیں آگہ بہت تیز ہے بارش
یہ میرے تیرے جسم تو مٹی کے بنے ہیں

Transliteration

chup jāeñ kahīñ ā kī bahot tez hai bāriś
yeh mere tere jism to miṭṭī ke bane haiñ

Translation

Let's hide somewhere because it's raining hard
These bodies of yours and mine are made of clay

خالد معین
عجب پر لطف منظر دیکھتا رہتا ہوں بارش میں
بدن جلتا ہے اور میں بھگیتا رہتا ہوں بارش میں

Transliteration

'ajab pur-lutf manzar dekhtā rahtā hūñ bāriś meñ
badan jaltā hai aur maiñ bhīgtā rahtā hūñ bāriś meñ

Translation

Strangely enjoyable scenes I keep seeing in the rains
My body burns and I am drenched in the rains

اشفاق انجم
ہم سے پوچھو مزاج بارش کا
ہم جو کچے مکان والے ہیں

Transliteration

ham se pūcho mizāj bāris kā
ham jo kacce makān wāle haiñ

Translation

Ask us the temperament of the rainy season
We, the people with mud houses

سعود عثمانی

حیرت سے تکتا ہے صحرا بارش کے نذرانے کو
کتنی دور سے آئی ہے یہ ریت سے ہاتھ ملانے کو

Transliteration

ḥairat se taktā hai sahrā bāris ke nazrāne ko
kitnī dūr se āyī hai yeh ret se hāth milāne ko

Translation

The desert stares in wonderment at the gift of the rain
From what a long distance it has come to shake hands with the sands